BANCO VIRTUAL DE PARTITURAS

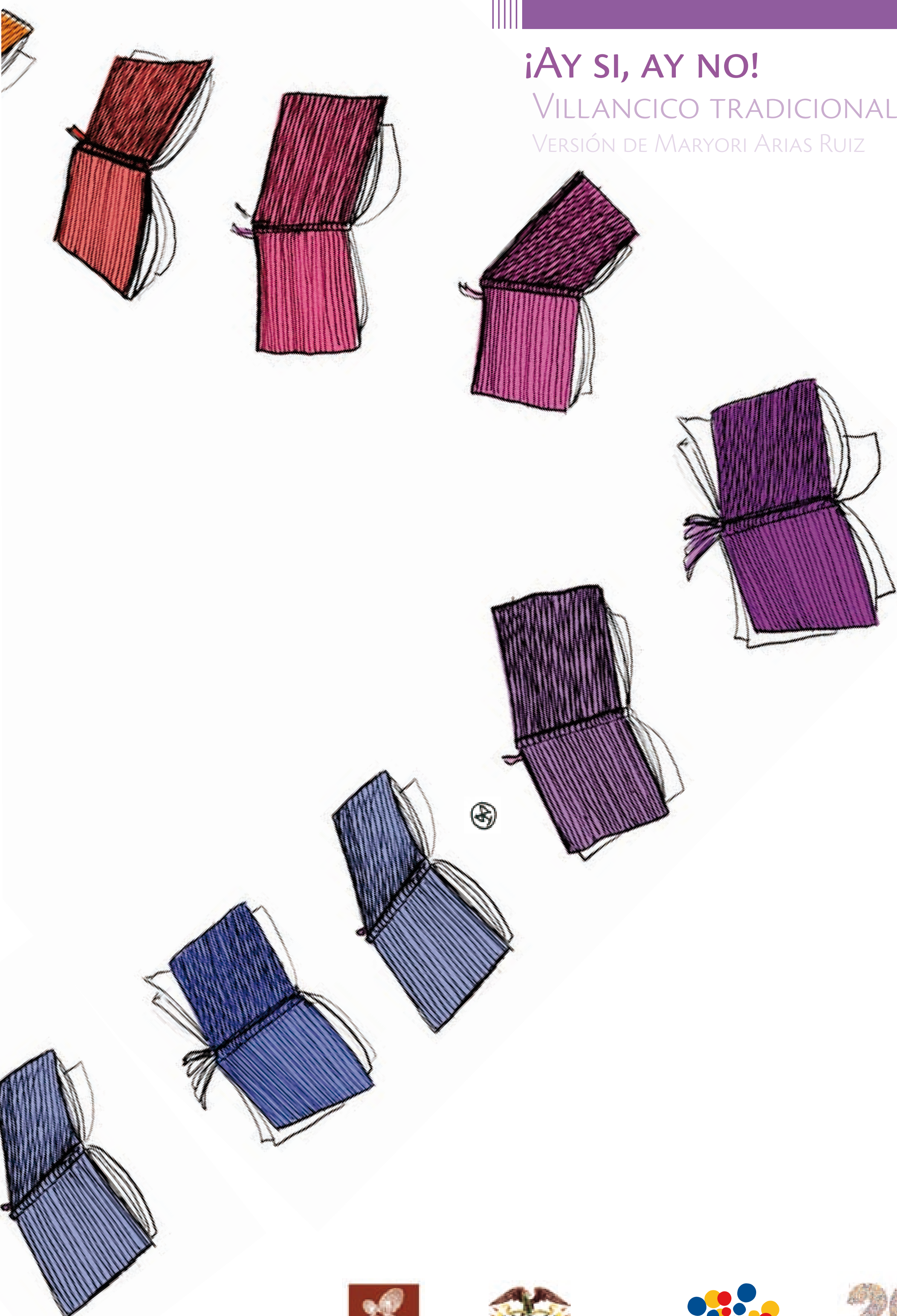
PLAN NACIONAL DE MÚSICA PARA LA CONVIVENCIA

CORO

¡Ay si, ay no!

Villancico tradicional de Chile

Versión de Maryori Arias Ruiz















¡AY SI, AY NO!

VILLANCICO TRADICIONAL DE CHILE
VERSIÓN DE MARYORI ARIAS RUIZ

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
Álvaro Uribe Vélez

MINISTRA DE CULTURA
Paula Marcela Moreno Zapata

VICEMINISTRA DE CULTURA
Maria Claudia López Sorzano

SECRETARIO GENERAL
Enzo Rafael Ariza

DIRECTORA DE ARTES
Clarisa Ruiz Correal

ASESOR DE MÚSICA
Alejandro Mantilla Pulido

COORDINADORA PROGRAMA NACIONAL DE BANDAS
Marysabel Tolosa Escobar

DIRECCIÓN EDITORIAL:
Jorge Ernesto Ariza Trujillo
DIRECTOR DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN, BIBLIOTECA Y PUBLICACIONES

DISEÑO DE CARÁTULA:
Jose Rosero
www.joserosero.com

DIAGRAMACIÓN:
Pablo Emilio Martínez Aldana
ASISTENTE DE DISEÑO GRÁFICO

CORRECCIÓN DE ESTILO:
Angélica Rocío Rivera Bozón
MÚSICO ASESOR BIBLIOTECA MUSICAL BATUTA

ASESORÍA MUSICAL:
Fundación Nacional Batuta

EDITADO POR:
Fundación Nacional Batuta
CALLE 9 Nº 8-97, BOGOTÁ D.C.
TELÉFONO: 3336765
CORREO ELECTRÓNICO: batuta@fundacionbatuta.org
www.fundacionbatuta.org

PLAN NACIONAL DE MÚSICA PARA LA CONVIVENCIA

DIRECCIÓN DE ARTES • ÁREA DE MÚSICA
CARRERA 8 NO 8-43 - TELÉFONOS(57+1) 2435316 • 2818840
BOGOTÁ D. C., COLOMBIA
CORREO ELECTRÓNICO:
plandemusica@mincultura.gov.co

GRAN CONCIERTO NACIONAL

CORREO ELECTRÓNICO:
granconciertonacional@mincultura.gov.co
© MINISTERIO DE CULTURA 2010

AGRADECIMIENTOS ESPECIALES:

Acodem
www.acodem.org

Sayco - Acinpro
www.sayco.org

Pontificia Universidad Javeriana
www.javeriana.edu.co/

MATERIAL DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA CON FINES DIDÁCTICOS Y CULTURALES. QUEDA ESTRICTAMENTE PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL CON ÁNIMO DE LUCRO, POR CUALQUIER SISTEMA O MÉTODO ELECTRÓNICO SIN LA AUTORIZACIÓN EXPRESA PARA ELLO. APLICAN SANCIONES LEGALES.

Maryori Eugenia Arias Ruiz

Especialista en dirección coral infantil y juvenil de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá y licenciada en educación musical escolar en la Universidad de Antioquia. Ha sido integrante de numerosos grupos corales como el Coro de Cámara Arcadia, Conjunto de Música Antigua, Coral Tomás Luis de Victoria, Cuarteto Cordium, Coro de Cámara de la facultad de Artes - Universidad de Antioquia, Cantus Firmus de la escuela popular de Arte EPA y Octeto Vocalissetto. Con algunos de estos grupos ha representado a Colombia en diferentes concursos y recibidos los siguientes galardones con el Coro de Cámara Arcadia, bajo la dirección de la maestra Cecilia Espinosa Arango: Tercer puesto modalidades coro de cámara y Canto Popular. Helsinborg. Suecia, 2004. Primer puesto modalidades coro de cámara y Canto Popular en el cuarto festival internacional Rodhas, Grecia, 2002 y Tercer Puesto en el primer concurso internacional Felipe Vallesi. Mendoza, Argentina 2000. En el año 1998, con la Coral Tomas Luis de Victoria, bajo la dirección de la maestra Cecilia Espinosa Arango, obtuvo el primer puesto en modalidad de canto popular. Concurso Internacional de Polifonía Guido Da´ Arezzo. Arezzo, Italia.

Ha sido docente de diferentes Instituciones como: Escuela Popular de Artes EPA, Universidad de Antioquia, Fundación Universitaria Bellas Artes y algunas Instituciones privadas de la ciudad. Fue fundadora y Directora del Ensamble Vocal Arsis y del coro infantil de la escuela de Bellas Artes de Marinilla. Desde Hace tres años ha sido la Directora de la coral Santa Cecilia del Instituto de Bellas Artes con el cual ha participado en diferentes eventos de la ciudad y otros departamentos.

¡AY SI, AY NO!

Villancico del norte de Chile, recogido por Margot Loyola en la fiesta más importante del Norte Grande que se Celebra en el pueblito de la Tirana, en el interior de Iquique. Cada año, entre el 12 y el 18 de julio, llegan unas 40 mil personas a rendir culto a la virgen del Carmen, patrona de Chile, con cantos y danzas, que se caracterizan por la destreza de los bailarines y sus coloridos trajes y mascaras.

Este hace parte además de una de las danzas del folclor Chileno: el huachitorito que corresponde a los numerosos villancicos danzados que tiene lugar en las compañías de los pastores de navidad, que recorren el pueblo visitando y saludando los “Nacimientos” (Pesebres), frente a los cuales realizan sus “mudanzas” al son de quenas, o guitarras, violines o acordeones, acompañado por bombo y caja.

En el Huachitorito intervienen varias parejas. La coreografía del baile puede ser en filas de a dos, o bien formando un circulo que rodea a las parejas que se van alterando en el centro. El hombre hace las veces de toro y la mujer lo torea con un pañuelo rojo que desata de su cintura. Todas las figuras son dirigidas por un caporal o caporala, por medio del toque de una campanilla.

¡Ay si, ay no!

Villancico tradicional de Chile
Versión de Maryori Arias Ruiz

Allegro

Voz 1
A las do-ce de la no-che to-dos los ga-llos can-ta-ron, y‿en

Voz 2
A las do-ce de la no-che to-dos los ga-llos can-ta-ron, y‿en

5
V 1
su can-to a-nun-cia-ron que‿el ni-ño Je-sús na-ció. Ay

V 2
su ca-to a-nun-cia-ron que‿el ni-ño Je-sús na-ció.

9
V 1
sí, ay no, al ni-ño lo quie-ro yo, ay

V 2
Ay sí, ay no, lo quie-ro yo,

13
V 1
sí, ay no, al ni-ño lo quie-ro yo.

V 2
ay sí, ay no lo quie-ro yo.

Pontificia Universidad JAVERIANA Colombia

1.
A las doce de la noche,
todos los gallos cantaron,
y en su canto anunciaron,
que el niño Jesús nació.

Ay si, ay no, al niño lo quiero yo
ay si, ay no, al niño lo quiero yo.

2.
Señora doña María,
aquí le traigo estas peras,
aunque no están muy maduras,
pero cocidas son buenas.

Ay si, ay no, al niño lo quiero yo
ay si, ay no, al niño lo quiero yo.

3.
En el portal de Belén,
hacen lumbre los pastores,
para calentar al Niño,
que ha nacido entre las flores.

Ay si, ay no, al niño lo quiero yo
ay si, ay no, al niño lo quiero yo.

Plan Nacional de Música para la Convivencia - MINISTERIO DE CULTURA
© Maryori Arias Ruiz. 2010. Editado por Fundación Nacional Batuta